

2 BETAWUNJU DHÄRUK DJUY'YUNARA

¹ Narranydja dhuwala Djäyman Beta, ga djämamirri narra dhuwala yulñunydydja nhanju Djesu-Christku, bo'puyñu nhanju narra, ga wukirrinydja narra yukurra dhuwala nhumalañgu, ñuriki walalañgu ñunhi nhuma yukurra märr-yuwalkthirri Djesu-Christnha. Nilimurrundydja dhuwala rrambañi yana dhärra yukurra nhanukalanydja gali'ñura, lingu Djesu-Christtja ñunhi ñilimurrungu Godtja ga walñakunharamirrinnydja, ñayinydja ñunhi dhuwurr-dhunupa warray, ñayinydja yukurra nhäma rrambañikumana ñilimurrunha, bukmaknha yolnha malanha ñunhi ñilimurru yukurra märr-yuwalkthirri nhanukala. ² Narra djäl, nhuma yurru marñgithirri Gunhu'wu Godku ga Djesu-Christku ñilimurrungalañuwu Garraywu, märr yurru nhumanydja nhina yukurra biyapul wal'ñu latju' nhanukalay märr-ñamathinyarañura, ga ñayañu-yal'yunarañura.

Godthu djarr'yurruna ñilimurrunhanydja nhanjuwaynha ñayi

³ Godthundydja ñilimurrungu wekañala nhanjuway ñayi ñunhi garrkułuk ganydjarr, ga ñunhi ñali yuwalktja marñgi nhanju, ñilimurru yurru nhina yukurra ñarrtjalk ga ñamakurru' wal'ñu, ganañ'thun yukurra ñulinjuru yätjñurundydja. Djesundydja djäl

ñilimurrungunyidja, ñilimurru yurru nhina yukurra nhanukalay yana wal'ñu latju'ñura dhika ga ñamakurru'ñura. Dhiyakuyi ñayi duktuktja, ⁴ bala ñayi dhawuny'tja nherrarana mirithirri gulku' ñunhi djorra'lilinydja, latju'mirri warray ga mel-widi' dhika wal'ñu, mähr yurru dhiyañuyinydja dhawu'yu malañuyu ñilimurru bilyunna, ga ñapana wekama ñurikinydja yätjkunyidja ñunhi ñayi dhiyalami wäñañura dhika. Yo, dhiyalañumi munatha'ñuranydja yukurra ñorra yätj wal'ñu, lingu yolñu walala yukurra marrtji walalañgalay djälyu. Ga ñunhi ñali yurru ñayathama bañ bitjan ñunhiyi Godkuñu dhawu'mirriyanhara yana, ñalinydja yurru yuwalknha yana nhina yuñana wal'ñu yolñu, dhambay Djesu-Christkalana. ⁵ Dhiyakuyina märrwu ñalinydja yurru mirithirri yana djäma nhä malanha ñamakurru. Nunhi ñilimurru ñuli märr-yuwalkthirrinidja Djesuwala, ñunhiyinydja ñurru-yirr'yunara yana ñitjalañgu, ga dhäñuru märr-yuwalkthinyarañurunyidja ñali yurru djäma wirrkina wal'ñu nhinanharawu ñamathanharawuna yanana. Ga biyakayina dhe yurru wal'ñu wirrki yana marñgithiyanidja marrtjiya Garraywu Christkunyidja ga nhanukalañuwu romgu.

⁶ Yo, biyakayi marñgithiya Christkunyidja, ga ñurruñukuña ñanya Djesunha. Gonha'yurrana ñunhiyi nhunñuwaynyidja djälñha, ga malthurra nhanukalañuwuna djälwu yana. Dhärriya yana-wala dhe yurru nhäkurrunyidja ñula

romgurru, ga yakana biyapulnydja dhudi-yarrkthurra. Biyakana lingu guyaŋianydydja ɲanyapinyaynha Godnhana, ga nhiniya nhanukalaynha romɲura. ⁷ Yo, guyaŋiya ɲamathaɲa, dhunupa wal'ɲu Godkala yana guyaŋinyarawuyyu, ga biyakayi mel-wuyurra wiripunuwunydydja ɲuriki Garraywalaɲumirriwu yolɲuwu walalaŋgu. Gunğa'yurra walalanha, ga nhiniya walalaŋgala waŋgany-manapanmiya. Ga biyakayi lingu mǎrr-ɲamathiyandydja bukmakku yolɲuwu Godkala yana mǎrr-ɲamathinyarayu, mǎrr yurru walala nhina ɲamathama bitjandhi lingu. ⁸ Biyakayina yukirriya nhiniya romɲurandydja, yurru yaka nhunapinyay nhe lakaranhamiandydja biyakandydja, “Linguna dhuwala ɲarrandydja ɲamakurru'na. Marrtjiya yana mukthurrana-wala yukirriya ganydjarmirriyiya yana, mǎrr nhokala ɲuriɲiyi djǎmayunydydja yurru rumbal ɲamathamana. Bala nhe yurru yakana bitjan ɲuli dharpa borummiriw ɲunhi dhǎrra yukurra, ga yuwalkkuma yana nhe yurru marɲgithirrinidydja nhanɲu Djesu-Christkunydydja ɲilimurrungalajuwu Garraywunydydja. ⁹ ɲuli nhe yurru yakandydja nhina yukurra ɲunhiliyi Godkala ɲamakurru'ɲurandydja romɲura, ɲunhiyinydydja bitjarra nhe maɲutjina dhal'yunmina nhunapinyay nhe nhǎnharanuruna, ga mengunjalana ɲunhinydydja nhe ɲunhi ɲayi Godthu nhuna darrtjalkkunjala, rurrwuyurruna ɲunhiyi yǎtj ɲunhi nhe yukurrana djǎma ɲǎthili.

¹⁰ Yo, gutha walala ɲarraku, Godthuny-

dja nhuna liŃgu djarr'yurruna, bala nher-rara nhanjuwayliliyaŃala, yurru nhepina yurru wirrkinydja marrtji djaŃa bala, mairr nhe yurru nhina Ńamathamana wal'ju yana. Ńuli nhe yurru mairr-yunupayirrinydja wekanharamirri yana nhanukala, bala Ńuthan marrtji God-kalanydja romŃura, nhenydja yurru yakana dhuđi-yarrkthun galkirri. ¹¹ Bala Godtja yurru nhuŃu gumurr-Ńamathirrina Ńunhala nhanukalanydja waŃaŃura; Ńunhalayinydja nhe yurru nhinanydja yukurra manapanna Djesu-Christnha Ńunhi Ńayinydja ŃilimurruŃu Garray ga WalŃakunharamirri, liŃgu Ńunhayi nhanjuŃydja rom yukurra yurru dharra bit-janna liŃguna, gupađalŃha-wala.

¹² Dhiyakuyina mairrwu Ńarra Ńuli bitjananydja liŃgu lakaranha dhuwalayi malanha, bitjana guyaŃinyamirriyanha nhumalanha. LiŃguna nhuma marŃgina, ga dhiyaŃunyđja-wala nhuma dharrana yukurra wuŃđanarrnha yana Ńunhilimina yuwalkŃurana dhawu'Ńura, Ńunhi nhuma liŃguna mairraŃalana; yurru guyaŃianyđja mukthurra yana-wala dhuwalayi malanha, ga yakana meŃguŃanyđja. ¹³ Yo, dhunupa dhuwala Ńarrakunyđja, Ńarra yurru bitjan liŃgu mukthun yana buku-layyunmaramanyđja yukurra nhumalanha, yana liŃgu ga rakunyđhirri Ńarra yurru. ¹⁴ Yo, galki Ńarranyđja yurru gonha'yunna dhuwala munatha'wuynyđja rumbal, liŃgu Ńayipi Garrayyu Djesuyu warranjułkuŃala lakaraŃala Ńarraku, Ńunhi galki Ńarra yurru bairruŃuthirrina. ¹⁵ Bala yurru Ńarra

wirrkina yana djämanydja, mukthunna yana lakarama nhumalaᅅgu, märr yurru dhäjuru ᅅliᅅuruny dja ᅅunhi ᅅarra yurru rakuny dhirri, nhumany dja yurru gyaᅅirrina yanana-wala yurru dhunupana.

Narrana Betayuna nhäᅅala Garraywuny dja djeᅅarra'

¹⁶ Yo, ᅅanapurru yukurrana lakaraᅅalany dja nhumalaᅅgu Garraywalaᅅuwuy Djesu-Christkalaᅅuwuny dja, ᅅunhi ᅅayiny dja ganydjarr-dumurru warray, ga biyapul ᅅayi yurru marrtji lili roᅅiyirri, yurru yaka ᅅanapurru ᅅunhi yukurrana lakaraᅅala yana yolᅅuwuᅅuny dja gyaᅅinyara dhäwu'. ᅅanapurruny dja nhäᅅala warray Garraynha Djesunha ᅅanapurruᅅalalay maᅅtjiyu, ga nhäᅅala ᅅanapurru nhanᅅu latjuny'tja dhikany dja wal'ᅅu ganydjarr. ¹⁷⁻¹⁸ Yo, ᅅanapurruny dja ᅅunhiliyi dhuyunura wäᅅaᅅura bukuᅅura, galki yana nhanukala Djesuwala, ᅅunhi ᅅayi Gunhu' Godtja waᅅana wokthurrana warray dhika wal'ᅅu Djesuwu, ga Godku djarratawun'tja djeᅅarra'yina liw'maraᅅala ᅅanya yana monyᅅuᅅala. Yo, ᅅäkulany dja ᅅanapurru rirrakay Godnhany dja, ᅅayi dhäruktja waᅅana Djesuwala ᅅulaᅅuruny dja biyapul'nha wal'ᅅu djeᅅarra'ᅅuruna, ga waᅅanany dja ᅅayi bitjarra lakaraᅅalany dja, "Dhuwaliyina ᅅarrakuwayny dja marrkapmirriny dja Gäthu'mirriᅅu. Wirrkina ᅅarra yana nhanᅅu buku-wurripandja yukurra, galᅅa-djuᅅithirrina

manapan.” Yo, ñäkulanydja ñanapurru ñunhiyi dhäruktja ñunhi ñayi wañana yukurrana ñulañuru djiwarr'ñuru.

¹⁹ Ga ñunhiyi dhäruktja ñunhi walala Godkala dhäwu'-gänharamirriyu walalay yukurrana lakarañala ñanya Djesunha ñäthili, ñunhiyinydjäyi dhäruktja dhärra yukurra yana yuwalk. Nhuma yurru marrtjinydja ñuliwitjandhina yana dhärukurruna-wala, ñingu dhäruktja ñunhiyinydja balanyara bitjan djarratawun'nha ñunhi ñuli räku-kumana-wala yana bukumunha'na, djarratawun'kumana yurru dhukarrnha nhumalañgu, yana ñingu-u-u ga djañaw'yun yurru, bala yurru ñayi ñunhiyinydja banumbirrnydja, ñayipina Garraynha räku-kumana nhokala ñayañunuranydja.

²⁰ Marñgithiya dhiyakuny dja, ñingu dhuwalanydja mirithirri dharrpal wal'ñu nhumalañgu. Yakana yurru yolñuyu ñuriñi nhanukalanydja ñayi gyañinyarayu liya-djambatjthuny dja mañ'marama djinawa'wuyny dja ñurukuyny dja mayali' dhäruk, ñunhi ñayi Godthu lakarañala yukurrana ñurikala dhäwu'-gänharamirriwala walalañgala.

²¹ Ñingu ñunhiyinydjäyi dhäruk yakana ñulañuru yolñuwununy dja gyañinyara. Ñayipina ñuriñina Garrkuñukthuna Walñayu Birrimbirryu gäñalany dja marrtjina walalanha, bala walala wañana yukurrana dhäruktja ñunhina ñingu ñunhi Godthu wekañala walalañgala wañanharawu.

2

Lakarama yukurra bothinyamirrinha nunhi dhäwu'-lakaranhamirrinha

¹ Yurru wiripu-gulku'yuny^udja nunhiny^udja dhäwu'-gänharamirriyu walalay nuli yukurranha lakaranha dhäwu' walalan^uwaywununa guya^uninyarawuy bothinyaraynuna; näthiliny^udja nunhiny^udja, ga bitjandhi lingu dhiyan^uny^udja-wala yukurra yol^unu walala marrtji marngikunharawu nhumalan^ugu, bala yurru lakaramany^udja djawukirrina dhäwuny'tja, yakana yuwalk yana. Yo, nuriniyi wiripu-gulku'yuny^udja yurru marngikuma marrtji gayulnha yurru-wala wiripuna dhäwu', ga nuriniyi bothinyaramirriyuny^udja dhäruk^uthu yurru baduwaduyunna wal'nu yana nunhinhany^udja walalanha nunhi walala yurru dhärukku malthun nurikiyi. Garrayyu walalanha dhawatmaran^ujala nulinuru yatjnuruny^udja, nurinina nhanukalay nayi gulan-wandinyarayu, marr yurru walalany^udja nannuwaynha yana yol^unu walala, yurru yakana walala duk^utuk nhinanharawu nhanukalan^uny^udja romgu, bala yurru nayi Godthuny^udja dhunupana yana walalanha baduwaduyunna. ² Yo, nunhiyi bothinyaramirri lakaranhamirri yol^unu yukurra nhina yatjnura yana, ga gulku'na yurru Garraywu yol^unu walala malthundja nhanukalaynuwuny^udja yatjkuny^udja romgu, bala wiripu-gulku'yuny^udja yurru yol^unyu walalay nhämana walalanha. bala

waṅa yätj-lakaramana Garraywunyɗja yuwalktja rom. ³ Yo, ṅunhiyi walala bothinyaramirryɗja lakaranhamirri walala wanaṅa-dilkurru mirrina rrupiyawu, bala walala yurru lakarama dhäwuny'tja bothirrina yanana, yana ṅurikiyi märranharawu rrupiyawu. Yurru Godtja dhuwala yaka yakurr ṅorra yukurra, ṅayinyɗja nhäma yukurra nhaltjan walala yukurra djäma. Näthilinyɗja benyɗja Godthu gurrinhara dhäruk balanyara gam', "ṅarranyɗja yurru wirrkina dhä-dir'yun ṅunhinhanyɗja yolṅunha ṅunhi ṅayi ṅuli marṅikuma djarrpi'kuma yolṅu'-yulṅunha," bitjarra. Ga yuwalknha yana ṅayi yurru dhä-dir'yundja walalanha, buwayakkumanyɗja yurru ṅunhinhanyɗja walalanha ṅunhi walala yukurra ṅuli lakarama nhumalaṅgu bothirri.

⁴ Näthilinyɗja be ṅunhinyɗja wiripugulku'yu djiwarr'wuyyu yolṅuyu yätjtjanala, yurru yaka ṅayi Godtja waṅana bitjarra, "Bäyyi" bitjarrayɗja, yana ṅayi ṅurrkaṅalana walalanha ṅunha dhä-dir'yunamirrililina wäṅalilinyɗja, ga ṅunhalayina walala yukurra nhinanyɗja daptapmaranharana ṅunha bukumunha'ṅurana wäṅaṅura, yana lingu-u-u ga dhä-yawar'yunarayuna Godthu yurru walalanha mala-yarr'yundja, ga ṅuliṅuruna dhäṅuru walala yurru barrkuwatjthirryɗja nhanukala gupadalnha-yana-wala. ⁵ Ga bitjarrayi lingu be baman'tja walṅu yukurrana yolṅu'-yulṅu nhinana yätjṅuranyɗja. Godtja yaka waṅana bitjarra, "Bäyyi," bitjarra, yana ṅayi

baduwaduyurrunana warrpam'thurrunana walalanha, nunhinhanydja nunhi walala yaka duktuk nhanu Godku, warrpam'thurrunana yana nayi baduwaduyurrunanydja gapuyuna. Yurru walnakunalanydja nayi wanaganynhana Nowanhana yolnaha, nunhinhana nunhi nayi nali lakaranha dhäwu' dhunupa'kunha Godku, ga bitjarrayi lingu nayi walnakunala 7-nhanydja wiripu-gulku'nha dhambay Nowawala.

⁶ Ga bitjarrayi lingu nayi badawaduyurruna yolna'-yulnaha nunhinhanydja nunhi walala nali yukurranha nhinaha nunhili märrma'njura wänanaura Djudum ga Gumura. Yo, yätjnaha yanana dhikana walna walala nali yukurranha djäma, bala nayi Godthunyda badawaduyurrunana nunhi märrma'nhanydja wänanaha manadanha gurthayuna. Nunhiyi wänanayda manadanha märrma'thina dhawar'yurruna, linguna buwayakthinana lirrwi'yinana. Ga nunhiyinydja bitjan malina nalimurrungu, narinayinydjayi Godthu yukurra milkuma nalimurrunguna nhaltjan yurru nunhi yalala nariki yolna'-yulnawu nunhi walala yaka duktuk Godku. ⁷⁻⁸ Yo, nayi Godthu baduwaduyurrunanydja nunhi wänanaha warrpam'thurruna yana, ga walnakunalanydja nayi nalinauruyi wanaganynhana yolnaha Lotnhana, nunhi nayipina dhuwurr-dhunupanydja yolna. Yo, nhinana nayi yukurrana Lot nunhiliyi wänanauranydja walalanala, bala nayi nali nananaha yätj dhäruk walalanha, ga nananaha nayi nali damauwuy yätjpuy walalanha bitjanana lingu

weynnumirrına, bala ɳayi ɳayaɳuna yätjtına wirrkına ɳurıɳıyı romdhunyɳja. ⁹ Yo, Godtja ɳunha marɳgi warray, yuwalk yana ɳayi yurru walɳakumanyɳja ɳunhınhanyɳja walalanha yolɳu'-yulɳunha ɳunhi walala yukurra ɳayathama baṭ bitjan nhanɳu rom, bäy warray ɳunhi ɳuli yolɳuyu gurruṭu'mirriyunyɳja beyarrmakkuma walalanha, bala gur'-guryun djämana yätjkuma. Ga biyapul ɳayi marɳgi yolɳu'-yulɳuwu yätjmirriwunyɳja rom-djarrpi'-mirriwunyɳja, ga ɳayathamana ɳayi yukurra walalanha, galkunna yukurra, yana liɳgu ga dha-war'yunaramirriyuna waluyu ɳayi yurru dhä-dir'yundyɳja wirrkına yana walalanha, ɳurrkamanyɳja ɳayi yurru walalanha ɳunhana yana dhä-dir'yunaramirrililina wäɳalili. ɳunhalayına walala yurru yukurra nhinanyɳja yarrkthunna Godkalanyɳja gupadalnha-wala yurru. ¹⁰ Yuwalkkuma yana Godthu yurru dhä-dir'yundyɳja rom-yätjmirrinha yolɳu'-yulɳunha ɳunhi walala yukurra djäma marramba' ɳula nhä, ga nhina yukurra rommiriw walala, ɳunhi walala yurru yaka dhäruk-märrama ɳuriki walalaɳgu ɳunhi ɳayi Godthu walalanha nherrara ɳurru'-ɳurruɳu walalaɳgu. Yo, Godthunyɳja yurru walalanha dhä-dir'yun wirrkına yanana, gupadalnha-wala.

Yo, ɳunhiyi bothinyaramirriyɳja lakaranhamirri yolɳu walala ɳuli nhina yukurra rommiriwnha walala, ɳayaɳu walalaɳgalaynumirrına yana; yakana walala yurru mäkirı'-witjun Godku ga ɳula yolku yolɳuwu, yana walala yurru waɳanyɳja

yätjkumana nunhinhanydja walalanha nunhi walala yukurra nhina nunha latju'ņura djeņarra'ņura wal'ņu Godkala wāņanura. Yo, nunhayi djiwarr'wuyyu yolņu'-yulņuyu yukurra gāma ganydjarr biyapul dhika wal'ņu, yurru yaka walala yukurra dhārra gumurrņuranydja nhanukala Garraywala, bala waņa yätj-lakaramanydja wiripugulku'nhanydja. Yaka walala yukurra nuriņi bothinyaramirriyundydja lakaranhamirriyu walalay gāma ganydjarr balanyarayi, bitjan nuruņu nunhi djiwarr'wuyyu yolņu'-yulņuyu, ¹¹ yurru walala nuli gyaņinyamirrinydja walalanhawuy walala yanapi walala bathalamirri ga ganydjarr dilkurru, bala walala nuli yukurra yānana dhikana yätj-lakarama wiripugulku'nhanydja. ¹²⁻¹³ Yo, Godthu djāma yolņu'-yulņunhanydja mulkurrmirriyaņala muka, mār yurru walala gyaņirri ga djarr'yun, yurru nuriņiyi bothinyaramirriyundydja walalay, yakana walala nuli gyaņirriyundydja, liņgu walala nuli malthun walalaņgalayņuwuna ņayaņuwu yana, bitjan nuli wakinņu wāyin. Nunha wāyindydja nuli dhawal-wyaņirri, bala nuthandja, bala nuli yolņundydja walalanha bumana yana, ga nunhinydja walala yolņu'-yulņu balanyarayi yana, bitjan wakinņu wāyin nunhi, liņgu walala nuli malthunmirri walalaņgalayņu walala ņayaņuwu. Walala nuli lakaramanydja Godkundydja rom bawa'mirrina bitjanna, liņgu yaka walala dhaņaņan yukurra nunhiyi Godku romnha, bala walalanha yurru bumana yana nuriņi yätjthundydja

walalaŋgalay, dhawar'maramana yurru war-rpam'thunna ŋunhiyi bothinyaramirrinhandja lakaranhamirrinha walalanha. Bala ŋula nhä yurru yätjnha dhikana wal'ŋu maŋ'thun walalaŋgu, buku-runiyirri ŋunhiyi yätjnha ŋunhi walala ŋuli djäma ŋuruku wiripugulku'wu yätj. Yo, galŋa-djulŋithirrina yana walala ŋuli yätjtja ŋunhi rom djäma baŋarra'ŋurana, walupuynha yana; walala ŋuli djämanydja ŋula nhäna malanha yätjnha ŋunhi ŋurinŋiyi walalaŋgalay ŋayanuyu yukurra lakarama waŋa. Ga ŋunhi nhumanydja yurru Garraywalaŋumirriyundja yolŋuyu walalay luka ŋatha waŋganyŋuranydja, bala gyaŋirri yukurra Garraynhanydja yana, ga walalanydja yurru ŋunhiliyina ŋunhiyi bothinyaramirrinnydja lakaranharamirri walala nhina yukurra galkina, waŋgany-manapanmirri nhumalaŋgalana. Yakana nhumalangu mittjinydja ŋunhi yurru darrtjalkmirri, ŋunhi walala yurru ŋunhili nhumalaŋgalanydja, lingu ŋunhilinydja walala ŋuli djäma yätjkumana, yana walala yurru gyaŋirri mayali'-wilkthunna nhumalanha. ¹⁴ Walala ŋunhiyinydja djäl-dumurrumirrina yana dhäykawurrungunyndja, ga ŋunhi walala yurru ŋula nhämanydja dhäykanha, dhunupana yana ŋayi yurru märramana djälthirrina nhanŋu. Yakana walala ŋuli dadawyun yätjŋurunyndja, ga bitjandhi lingu walala ŋuli gaŋmaramana yana ŋunhinhandja yolŋunha ŋunhi ŋayi yukurra yaka dhärra Garraywala wuŋdaŋarryirri. Walalaŋgu ŋayanunyndja ŋunhi wanaŋa-

dumurruna yanana; bitjanna linguna walala yukurra duktukthirrinydja mǎrranharawuna bawala'mirriwuna nhǎku malaŃuwu, buku-yattjatkunharawu walalaŃuway walala. Yurru Godthuny dja wirrkina dhǎ-dir'yun yurru Ńunhinhayi walalanha.

¹⁵ Yo, ŃuriŃiyi bothinyaramirriyu lakaranharamirriyu linguna gonha'yurruna dhunupanydja Ńunhi dhukarr, bala walala yukurra buku-wirwiryunna marrtji-marrtjinydja dhukarrwu larrumana. Walala yukurra malthun romgunydja Ńurikina yolŃuwu Ńunhi Ńayi yukurrana nhinana Ńǎthili baman', yǎkuwu Baylamguna gǎthu'mirriŃuwu BotjawalaŃuwuna. Baylam dja Ńunhinydja Godku dhǎwu'-lakaranharamirri, yurru Ńayinydja djǎma djarrpi'kuŃala yǎtj warray, mǎrr yurru Ńayi mǎrrama rrupiya gulku'Ńurikiyi yǎtjpuy warkthunara. ¹⁶ Yurru Godthuny dja Ńanya Ńarrtjurruna bala raypirri'yurrunana waŃana. Yo, nhanŃu wǎyin duŃ'kina waŃana nhanukala, yurru rirrakaynydja yolŃu, bala Ńayi Godtja waŃana Ńuliwitjarrayi duŃ'kiwala dhǎrukkuŃu, bala daḍawmaraŃalana Ńunhiyi Baylamgu bawa'mirrin ydja rom. ¹⁷ Ga Ńunhiyi yolŃu'-yulŃu bothinyaramirrin ydja lakaranharamirri, walalanydja Ńunhi balanyarayina bitjan gapu-maŃutji Ńunhi yukurra dhǎrra gapumiriw baŃḍany. Walalanydja Ńunhi balanyara bitjan wakulungul Ńunhi Ńayi Ńuli watayuny dja yana bo'yunna-wala winya'yunmaramana. Yo, balanyarayina Ńunhiyi bothinyaramirrin ydja

lakaranhamirri yolŃu'-yulŃu, yakana yurru yolŃunha ŃayaŃunyɗja yal'yunmarama walalaŃgala dhärukthu. Bala nhäna Ńayi yurru Ńunhi Godthu walalaŃgu wekamanyɗja? Nhaltjanna walalaŃgunyɗja yurru maŃ'thun? Godthunyɗja yurru walalanha djuy'yunna yana-wala Ńunhana-wala buku-munha'lilina wal'Ńu wäŃalili, ga Ńunhalayina walala yurru nhinanyɗja yukurra gupaɗalŃha-wala yanana.

¹⁸ LiŃgu walala Ńunhi lanyɗjat-dilkurru, bala Ńuli waŃa be bathalamirrina dhäruk, dhäparkŃha Ńunhi dhäruktja, mayali'miriwnha. Walala Ńuli lakarama yolŃu'-yulŃuwu bitjan, “Manymak warray dhuwalanyɗja, nhe yurru djäma marramba' Ńula nhä, Ńunhi nhe yukurra duktukthirri dhiyakuyi romgu.” Ga Ńuriniyi walalaŃgala dhärukthunyɗja walala Ńuli bitjanna gatmaramana Ńunhinhanyɗja walalanha, Ńunhi walala märr-yawungu yana ganaŃ'maranhamina walalawuyŃha walala Ńurikalanyɗja walalaŃgala Ńunhi walala yukurra nhina djarrpi'Ńura romŃura.

¹⁹ Walala Ńuli dhawu'mirriyama Ńunhiyi yudayudanhanyɗja GarraywalaŃumirrinha walalanha bitjan, “Nhumanyɗja dhuwala dhayaalamirrina, yakana garrpiŃara walala Ńula nhäkuŃu romguŃu malaŃuwuŃu. Nhumanyɗja yurru djäma nhumalaŃgala yana duktukthu, nhäku nhuma djäl.” Bitjanna walala Ńuli waŃanhanyɗja, yurru walalanyɗja Ńunhinyɗja garrpiŃawuy warray walala yana; walala garrpiŃaranyɗja ŃurikiŃi liŃgu walalaŃgalayŃuwuŃu yätjkuŃu Ńunhi

walalanha Ńuli yukurra gäma Ńunhawala rakunydhinyaramirrilili. Ńunhi Ńayi yurru yolŃu Ńula yol yaka waŃa yaka'yun Ńula nhäku yätjkunyɗja, Ńunhiyinyɗja Ńayinyɗja bitjan garrpinara ŃurikiŃi yätjkununa romgunu. Ńunhiyinyɗja rom bitjan nhanŃu buŃgawana.

²⁰ Yo, Ńuli yurru Ńayi yolŃuyu märrama, bala yuwalkkuma marŃgithirri Djesu-Christku Ńunhi Ńayi ŃilimurruŃgu Garray WalŃakunharamirri, bala gananna rom dhiyakuy munatha'wuynyɗja yätjtja malanha, Ńuli Ńayi yurru Ńunhiyi yolŃu dhäŃuru ŃuliŃurunyɗja Ńunhi Ńayi Garraywu marŃgithina bilyun yurru balayi roŃiyirrinɗja, ga Ńanyanyɗja yurru biyapul gaŃmarama garrpin ŃuriŃiyi yätjthu ŃäthiliŃuyu romdhu, Ńunhiyinyɗjayi mirithirrina yätjnha wal'Ńu. Näthilinyɗja Ńayi djämayi yätj, liŃgu Ńayi yaka marŃgi Godku Garraywu, ga Ńunhiyinyɗja yaka manymak, ga Ńunhi Ńayi yurru dhäŃuru ŃuliŃuruyinyɗja marŃgithinyaranurunyɗja roŃiyirri balayi yätjlilinyɗja, Ńunhinyɗja yätjnha wal'Ńu mirithirrina yana, Godthunyɗja Ńanya yurru dhä-dir'yun wirrkina yana.

²¹ Manymak warray nhanŃu Ńunhi bini Ńayi yakanyɗja marŃgithinya Ńamakurru'wu romgu GarraywalaŃuwu, liŃgu yätjnha mirithirrina Ńunhiyinyɗja Ńunhi Ńay' yurru yolŃu ŃuliŃuru marŃgithinyaranuru bilyun roŃiyirri yätjlili, bala gonha'yun Ńunhiyi darrtjalk rom Ńunhi Godthu Ńanya wekaŃala.

²² Ńunhiyinyɗja balanyarana bitjan wuŃgan, Ńunhi Ńayi Ńuli marrtji, bala lukana Ńayi yurru gaŃaru Ńanyapinya Ńayi balayi. Ga

wiripunyɗja yukurra dhärük waña bitjan gam. “Ñuli nhe yurru rurrwuyun ðarrtjalkkuma bikipikinhanyɗja, bala ñayinyɗja yurru marrtji balayi, bala dholumirriyanharamirrina ñanyapinyay ñayi biyapul.”

3

Lakarama yukurra Garraynha roñiyinara

¹ Yo, marrkapmirri walala, ñarra wukirri ñäthilinyɗja nhumalanɗu bala djuy'yurunana, ga dhuwalanyɗja ñarra yurru biyapul wukirri nhumalanɗu, yana guyañinyamirriyama nhumalanha ñurikiy malañuwuy, mähr yurru nhuma guyañirri ñamathama wal'ñu, ðarrtjalkthu guyañinyarayuy.

² Guyañiya ñunhinyɗja ñunhi Godkala dhäwu'-lakaranharamirriyu walalay wukirri yukurrana be ñäthili baman', ga biyakayi bili guyañiya romɗja ñunhi Djesu-Christthu ñilimurrungala Walñakunharamirriyu wekañala nhumalanɗu ñurikala bo'puyñuwala walalañgala.

³⁻⁴ Guyañinyanyɗja wirrki dhuwala dhäruktja, lingu mirithirri dharrpal dhuwala. Ñunhi yurru ñunhinyɗja walu dhä-yawar'yunamirriyanyɗja galkithirri, wiripugulkuny'tja yolñu walala yurru malthun walalañgalayñuwuna yana djälwu, bala walala yurru beyarmakkumana nhumalanha. Yakana walala yurru mähr-yuwalkthirri ñunhi Djesunyɗja yurru roñiyirri biyapul. Walala yurru ñuriniyi djäl-dilkurruyanyɗja waña warku'yunna bitjana gam', “Wanhaka dhika

ɲayi yolɲunyɲdja? Be muka ɲayi dhawu'-nherrarayɲdja roɲiyinyarawu, yurru bāyɲu warray. ɲanapurruɲgu bāpa'mirriɲunyɲdja walala yukurrana gatjpu'yurrana muka be nhanɲu roɲinyarawunyɲdja, yurru liɲuna walala murrmurryurrunana. Bukmak dhuwala nhānyɲdja malanha marrtji yukurra djambimiriwnha yana beɲuru liɲu ɲurruɲuru ɲunhi dhuwala wāɲa malɲ'thurrana, yana liɲu ga dhiyaɲu-wala, ga bitjana liɲu yurru-wala, djambimiriw yana." Bitjana walala ɲuli waɲanyɲdja yukurra ɲunhiyi warku'yunaramirriɲyɲdja walala yolɲu'-yulɲu, ⁵ liɲu walala ɲuli dhal'yunmirrina liyana walalaɲuway, yakana walala duktuk guyaɲinyarawunyɲdja ɲurikiyi, ɲunhi ɲāthili ɲurruɲura Godtja waɲana dhārukna waɲanyɲha, ga ɲuriɲi dhārukthunyɲdja nhanukala waɲanharayunyɲdja marrtjina malɲ'thurrunana ɲunha djiwarrny'tja gārak ga dhuwala munatha' wāɲa.

Yo, wāɲanyɲdja munathany'tja dhuwala malɲ'thurrunana yana dhawatthurrunana beɲuru gapuɲurunyɲdja, ga ɲuriɲiyi gapuyunyɲdja bukmak nhā malanha yukurra marrtjinyɲdja walɲa yana. ⁶ Ga ɲuriɲiyi liɲu yana gapuyu Godthu bitjarra baɲuwaɲuyurrunana dhuwala wāɲanyɲdja be baman'tja ɲāthilinyɲdja, ɲulinyaramirriyu Nowamirriyunyɲdja waluyu, ga bukmak ɲunhi yolɲu walala raku'-rakunyɲhinana ɲuriɲina gapuyuna baɲuwaɲuyunarayuna. ⁷ Ga dhiyaɲunyɲdja-wala Godthunyɲdja yukurra

ɲayathamana ɲunha djiwarr gäarak, ga dhuwala munatha' ga bukmak nhä malanha yukurra marrtjina yana-wala ɲuriɲiyi bili dhärukthu Godkala yana, yanana lingu-u-u ga ɲunhi yurru walu dhä-yawar'yunaramirri, bala ɲayi yurru Godthuna mala-yarr'yun marrtji, bala dhä-dir'yun badawaduyun dhuwurr-yätjmirrinhandyja yolɲunha walalanha ɲunhi. Bala ɲulinyaramirriyuna ɲayi yurru badawaduyun wäɲanydja dhuwala ɲuriɲi gurthayuna.

⁸ ɲarraku lundu walala, guyaɲiya dhuwalayi, ga yakana mengunanydja dhuwalanydja dhäwu' gam': Godkalandyja manutjinura waɲanydja daykun ɲunhi lingu ɲupanayɲu bitjan gulku' mirithirri dhungarra 1,000-nha, ga ɲunhiyi gulku'ny'tja mirithirrinnydja dhungarra 1,000-dja, ɲunhinnydja ɲupanayɲu yana bitjan waɲany daykun Godkalandyja. Dhuwalayi mandanha märramanydja rrambaɲi yana nhanɲu Godkunydja. ⁹ Wiripu-gulku'yunydja ɲuli yolɲuyu walalay waɲa bitjan, “Nhätha dhika ɲayi yurru Garraynydja be roɲiyirri lili? Weyinnha ɲayinydja yukurra galkun dhika ɲiniya? Nhaltjarra ɲayi?... mengunala?... buku-dhumukthina?” bitjanna walala ɲuli waɲa. Yurru Garrayyunydja buku-dhumukthirri yukurra yakana, ɲayi yurru djämana yana nhä ɲayi dhawu'-nherrara; yuwalk yana ɲayi yurru roɲiyirrinnydja lili, yana ɲayi yukurra bulnha galkun, lingu ɲayinydja yukurra mel-wuyun warray yolɲu'-yulɲuwu. ɲayinydja duktuk bukmakku birrka'mirriwu yana, walala

yurru gonha'yun walalaŋguway yätj, liŋgu ŋayi yaka duktuk yolŋuwu ŋula waŋganygu baɖuwaduyunarawu.

¹⁰ Yo, yuwalk yana ŋunhiyi Garraywunyɖja walu yurru buna, yurru ŋayinyɖja yurru buna gatjpu'-yunamiriw warray yana, bitjan warray bitjan ŋuli manangan ŋunhi yolŋu marrtji, ŋunhi ŋuli marrtji yolŋu walala ŋorra'-ŋurra yakurmirri wawu. Yo, ŋunhi yurru ŋunhiyi walu bunanyɖja, ŋayinyɖja yurru ŋunha dji-warrny'tja gäarak wäŋa winya'yunna, bena dhika bathalayuna rirrakayyu, ga ŋunhayi dji-warr'wuynyɖja nhä malanha, ŋalindi ga walu ga ganyu' malanha, walala yurru nhära winya'-winyayunna marrtji ŋuriŋinayi gurthayuna. Ga dhuwala munathany'tja wäŋa ga bukmak nhä malanha yolŋuwuŋu ŋunhi goŋbuy djämawuy, bukmaknha yurru nhärana warppam'nha, warppam'thunna yurru winya'-winyayunna marrtji buwayakthirrina.

¹¹ Yo, bukmak dhuwalayi nhänyɖja malanha yurru marrtji winya'-winyayunna, bala nhaltjanna dhika nhuma yurru nhinanyɖja yukurra dhiyaŋunyɖja waluyu? Nilimurrunyɖja ŋuli nhina yukurra ŋamakurru' yana darrtjalk wal'ŋu ŋula nhämiriw, ganaŋ'thun yätjŋuru, nhanŋuway Godku yana. ¹² Nilimurrunyɖja ŋuli be muka girri'-ŋamathi galkurru yukirri ŋurikiyina Godkalanuna waluwu. Nilimurrunyɖja ŋuli be djäma nhanŋuway, märr yurru ŋunhiyinyɖja walu marrtji wadutjana lili, ŋunhi ŋayinyɖja yurru marrtji Godthunyɖja baɖuwaduyun winya'-

winyayunmaramana ņunha djiwarrny'tja gäarak gurthayunna, ga ņunhayi djiwarr'wuynydja nhä malanha yurru marrtji buwa'-buwayakthirrina winya'-winyayunna ņuriņinayi gurthayuna. ¹³ Lingu Godthunydja dhawu'-nherrara, ņayinydja yukurra djäma yutana wal'ņu djiwarr' wäņa, ga yutana wal'ņu munatha' wäņa, bala ņilimurrundydja Garraywalaņumirrinydja yukurra yurru gatjpu'yun dhukarr-nhämanydja ņurikiyi yutawuna wäņawu, liņgu ņunhalayinydja Godku yolņu walala yurru nhina yukurra rom-dhunupanamirrina yana gupadalnha-wala, rrambaņina Garraywalana.

¹⁴ Yo marrkapmirri walala, dhiyakuyinayi ņilimurru yukurra galkundja, ga ņunhi ņilimurru yukurra dhuwala mukthun galkun, ņilimurrundydja yurru diltjina wekama yätjkunydydja. Wirrki yana wal'ņu djäma nhinanharawu ņamathanharawundydja, darrtjalk yana ņula nhämiriw. Nhiniya ņayaņu-yal'yunaraņura yana Godkala ga nhanukalaņuwala yolņu'-yulņuwala. ¹⁵⁻¹⁶ Walalanydja ņuli wiripu-gul'kunytja waņa bitjan, "Weyinnha dhuwalanydja ņiniya," bitjan. Yurru guyaņiya dhuwalanydja gam': Nilimurrungu Garraynydja ņunha galkun yukurra bulnha nhuņu, liņgu ņayi duktuk nhuņundydja walņathinyarawu, märr dhe yurru nhina walņa yana nhanukala wäņaraņura. Nilimurrungala marrkapthu wäwayu Bolyu djuy'yurruna djorra' nhumalaņgu ņäthilinydja, ga ņayinydja lakaraņala ņunhi yana liņgu

ɲupanayɲu dhäruk. Godthunyɲja liya-
 djambatjkuɲala Bolnhanyɲja wirrkina yana,
 ga ɲunhi ɲayi ɲuli wukirri djorrany'tja ɲula
 yolku ɲayi ɲuli lakaramanyɲja ɲunhi yana
 liɲgu ɲupanayɲu dhäwuny'tja. Wiripunyɲja
 Bolwuɲu wukirriwuy dhäruk dälɲha
 mirithirrina maɲɲ'maranharawu, ga ɲunhi
 ɲuli yakanyɲja yolɲuyu yaw'yun ɲunha dji-
 nawa mayali'wu ɲurikinyɲja dhärukku, yaka
 ɲayi yurru maɲɲ'marama warraɲulkurrunyɲja.
 Wiripunyɲja ɲuriɲi dhuɲamirriyunyɲja
 yolɲuyu walalay, ɲuriɲinyɲja ɲunhi walala
 yaka yukurra dhärra wuɲɲaɲarr Godkala
 romɲura, walalanyɲja ɲuli Bolwu dhärukɲha
 wiripuyamana gatɲpal'maramana, bitjana
 yana liɲgu bitjan walala ɲuli bilmarama
 yukurra djarrpi'kuma lakarama wiripuna
 malanha Godkunyɲja dhäruk wukirriwuy.
 ɲunhi ɲuli walala bitjandhiyinyɲja bilmarama
 Godku dhäruk, bala djäma djarrpi'kumanyɲja,
 ɲunhiyinyɲjayi bitjan walala yukurra
 baɲuwaɲuyunmirri walalawuynha walala.

17 Marrkapmirri walala, liɲguna
 nhuma marɲgithinana ɲurikiyinyɲja
 malaɲuwu romgu. Bira'yurra biyaka
 djäka nhumalaɲguway nhuma. Yaka
 galkikunhamiya nhumalanhay nhuma
 ɲurikalanyɲja yolɲuwala rommiriwwalanyɲja,
 märr yurru ɲayi yaka muka nhumalanha
 gäma gatɲpal'maramanyɲja bilmaramanyɲja,
 märr yurru nhuma yaka galkirri yätjilinyɲja
 romlili. Nhumanyɲja yukurra dhuwala
 dhärra yuwalkɲuɲura Godkala romɲura.

Mukthurra yana dhärriyanydja ñunhili lingu walñamirriñura dhärukñuranydja. ¹⁸ Mukthurra yana marrtjiya gurarrthiya bala Garraywalanydja romñura. Nhiniya ñamathaña yana Garraywala djäkanura, wangany-manapanmiya Garraywala, ga mukthurra-wala yana marñgithiyanydja marrtjiya Djesu-Christkalanydja ñilimurrungalanuwala walñakunharamirriwalanydja. Yo, Garraynydja dhuwala wanarrnydja djenarra' dhika wal'ñu, ga bitjanna linguna yurru, gupadalnha-wala yana. Yo, yuwalk.

Gumatj Bible
The New Testament in the Gumatj language of
Australia

copyright © 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-05-14

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 22 Nov 2019

da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f